

Eiropas Savienības

C 160

Oficiālais Vēstnesis

Izdevums
latviešu valodā

Informācija un paziņojumi

48. sējums

2005. gada 30. jūnijs

Paziņojums Nr.

Saturs

Lappuse

I Informācija

Padome

2005/C 160/01

Konvencija par Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanas Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju	1
Konvencija par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju	11
Konvencija par Austrijas Republikas, Somijas Republikas un Zviedrijas Karalistes pievienošanas Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju	23
Protokols, ar ko groza 1990. gada 23. jūlija Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju	28
Parakstīšanas protokols	32

I

(Informācija)

PADOME

KONVENCIJA

**PAR ČEHIJAS REPUBLIKAS, IGAUNIJAS REPUBLIKAS, KIPRAS REPUBLIKAS, LATVIJAS REPUBLIKAS,
LIETUVAS REPUBLIKAS, UNGĀRIJAS REPUBLIKAS, MALTAS REPUBLIKAS, POLIJAS REPUBLIKAS,
SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS UN SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS PIEVIENOŠANOS KONVENCIJAI PAR NODOKĻU
DUBULTĀS UZLIKŠANAS NOVĒRŠANU SAKARĀ AR ASOCIĒTO UZŅĒMUMU PEĻŅAS KOREKCIJU**

(2005/C 160/01)

EIROPAS KOPIENAS DIBINĀŠANAS LĪGUMA AUGSTĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES,

ŅEMOT VĒRĀ to, ka Čehijas Republika, Igaunijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Polijas Republika, Slovēnijas Republika un Slovākijas Republika, kļūstot par Savienības dalībvalstīm, apņēmas pievienoties Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju (Arbitrāžas konvencija), kas parakstīta Briselē 1990. gada 23. jūlijā, kā arī tās Protokolam, kas parakstīts Briselē 1999. gada 25. maijā,

IR NOĻĒMUŠAS noslēgt šo konvenciju un tālab iecēlušas par saviem pilnvarotajiem:

VIŅA MAJESTĀTI BEĻĢU KARALI,

ČEHIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTU,

VIŅAS MAJESTĀTI DĀNIJAS KARALIENI,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTU,

IGAUNIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTU,

GRIEKIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTU,

VIŅA MAJESTĀTI SPĀNIJAS KARALI,

FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTU,

ĪRIJAS PREZIDENTI,

ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTU,

KIPRAS REPUBLIKAS PREZIDENTU,

LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETU,

LIETUVAS REPUBLIKAS PREZIDENTU,

VIŅA KARALISKO AUGSTĪBU LUKSEMBURGAS LIELHERCOGU,

UNGĀRIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTU,

MALTAS PREZIDENTU,

VIŅAS MAJESTĀTI NĪDERLANDES KARALIENI,

AUSTRIJAS REPUBLIKAS FEDERĀLO PREZIDENTU,

POLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTU,

PORTUGĀLES REPUBLIKAS PREZIDENTU,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTU,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTU,

SOMIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTI,

ZVIEDRIJAS KARALISTES VALDĪBU,

VIŅAS MAJESTĀTI LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀS KARALISTES KARALIENI,

KAS, sanākuši Eiropas Savienības dalībvalstu Pastāvīgo pārstāvju komitejā, iepazinušies ar pārējo pušu pilnvarām un atzinuši tās par likumīgām un spēkā esošām,

IR VIENOJUŠIES PAR TURPMĀKO.

1. pants

Ar šo Čehijas Republika, Igaunijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Polijas Republika, Slovēnijas Republika un Slovākijas Republika pievienojas Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju, kas parakstīta Briselē 1990. gada 23. jūlijā, ar visiem tās pielāgojumiem un grozījumiem, kas izdarīti ar 1995. gada 21. decembrī Briselē parakstīto Konvenciju par Austrijas Republikas, Somijas Republikas un Zviedrijas Karalistes pievienošanas Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju un ar 1999. gada 25. maijā Briselē parakstīto Protokolu, ar ko groza Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju.

2. pants

Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju groza šādi:

1. Konvencijas 2. panta 2. punktā:

a) pēc a) apakšpunkta iekļauj šādu apakšpunktu:

“b) Čehijas Republikā:

— *daň z příjmů fyzických osob*,

— *daň z příjmů právnických osob*”;

b) punkta b) apakšpunktu pārveido par c) apakšpunktu un tā tekstu aizstāj ar šādu tekstu:

“c) Dānijā:

— *indkomstskat til staten*,

— *den kommunale indkomstskat*,

— *den amtskommunale indkomstskat*”;

c) punkta c) apakšpunktu pārveido par d) apakšpunktu;

d) pēc d) apakšpunkta iekļauj šādu apakšpunktu:

“e) Igaunijas Republikā:

— *tulumaks*”;

e) punkta d) apakšpunktu pārveido par f) apakšpunktu;

f) punkta e) apakšpunktu pārveido par g) apakšpunktu un tā tekstu aizstāj ar šādu tekstu:

“g) Spānijā:

— *Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas*,

— *Impuesto sobre Sociedades*,

— *Impuesto sobre la Renta de no Residentes*.”;

- g) punkta f) apakšpunktu pārveido par h) apakšpunktu;
- h) punkta g) apakšpunktu pārveido par i) apakšpunktu;
- i) punkta h) apakšpunktu pārveido par j) apakšpunktu un tā tekstu aizstāj ar šādu tekstu:
- “j) Itālijā:
- *imposta sul reddito delle persone fisiche*,
- *imposta sul reddito delle società*,
- *imposta regionale sulle attività produttive.*”;
- j) pēc j) apakšpunkta iekļauj šādus apakšpunktus:
- “k) Kipras Republikā:
- *Φόρος Εισοδήματος*,
- *Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας*;
- l) Latvijas Republikā:
- uzņēmumu ienākuma nodoklis,
- iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- m) Lietuvas Republikā:
- *Gyventojų pajamų mokestis*,
- *Pelno mokestis*”;
- k) punkta i) apakšpunktu pārveido par n) apakšpunktu;
- l) pēc n) apakšpunkta pievieno šādus apakšpunktus:
- “o) Ungārijas Republikā:
- *személyi jövedelemdó*,
- *társasági adó*,
- *osztalékdó*;
- p) Maltas Republikā:
- *taxxa fuq l — income*”;
- m) punkta j) apakšpunktu pārveido par q) apakšpunktu;
- n) punkta k) apakšpunktu pārveido par r) apakšpunktu;
- o) pēc r) apakšpunkta iekļauj šādu apakšpunktu:
- “s) Polijas Republikā:
- *podatek dochodowy od osób fizycznych*,
- *podatek dochodowy od osób prawnych*”;
- p) punkta l) apakšpunktu pārveido par t) apakšpunktu;
- q) pēc t) apakšpunkta iekļauj šādus apakšpunktus:
- “u) Slovēnijas Republikā:
- *dohodnina*,
- *davek od dobička pravnih oseb*;
- v) Slovēnijas Republikā:
- *daň z príjmov právnických osôb*,
- *daň z príjmov fyzických osôb*”;
- r) punkta m) apakšpunktu pārveido par w) apakšpunktu;
- s) punkta n) apakšpunktu pārveido par x) apakšpunktu un tā tekstu aizstāj ar šādu tekstu:
- “x) Zviedrijā:
- *statlig inkomstskatt*,
- *kupongskatt*,
- *kommunal inkomstskatt*”;
- t) punkta o) apakšpunktu pārveido par y) apakšpunktu.
2. Konvencijas 3. panta 1. punktu papildina ar šādiem ievilkumiem:
- “— Čehijas Republikā:
- *Ministr financí* vai pilnvarots pārstāvis,
- Igaunijas Republikā:
- *Rahandusminister* vai pilnvarots pārstāvis,

— Kipras Republikā:

3. pants

— Ο Υπουργός Οικονομικών vai pilnvarots pārstāvis,

— Latvijas Republikā:

— Valsts ieņēmumu dienests,

— Lietuvas Republikā:

— *Finansu ministras* vai pilnvarots pārstāvis,

— Ungārijas Republikā:

— *a pénzügyminiszter* vai pilnvarots pārstāvis,

— Maltas Republikā:

— *il-Ministru responsabbli għall-finanzi* vai pilnvarots pārstāvis,

— Polijas Republikā:

— *Minister Finansów* vai pilnvarots pārstāvis,

— Slovēnijas Republikā:

— *Ministrstvo za finance* vai pilnvarots pārstāvis,

— Slovākijas Republikā:

— *Minister financií* vai pilnvarots pārstāvis."

3. Konvencijas 3. panta 1. punktā ievilkumu:

— Itālijā:

il Ministro delle Finanze vai pilnvarots pārstāvis"

aizstāj ar šādu ievilkumu:

— Itālijā:

Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali vai pilnvarots pārstāvis".

Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretārs nodod Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas valdībām šādu dokumentu apliecinātas kopijas:

— Konvencija par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju,

— Konvencija par Austrijas Republikas, Somijas Republikas un Zviedrijas Karalistes pievienošanas Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju

un

— Protokols, ar ko groza Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju,

angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, itāliešu, īru, portugāļu, somu, spāņu, vācu un zviedru valodā.

Šīs konvencijas I līdz IX pielikumā ir sniegts Konvencijas par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju teksts, Konvencijas par Austrijas Republikas, Somijas Republikas un Zviedrijas Karalistes pievienošanas Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju teksts un Protokola, ar ko groza Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju, teksts čehu, igauņu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, slovēņu, slovāku un ungāru valodā. Čehu, igauņu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, slovēņu, slovāku un ungāru valodā sagatavotie teksti ir autentiski ar tādiem pašiem nosacījumiem kā Konvencijas par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju teksti citās valodās.

4. pants

Parakstītājvalstis ratificē, pieņem vai apstiprina šo konvenciju. Ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas instrumentus deponē Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāram.

5. pants

Šī konvencija stājas spēkā to līgumslēdzēju valstu starpā, kas to ir ratificējušas, pieņēmušas vai apstiprinājušas, trešā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad minētās valstis deponējušas pēdējo ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas instrumentu.

6. pants

Eiropas Savienības Padomes ģenerālsēkretārs informē visas parakstītājvalstis par:

- a) katra ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas instrumenta deponēšanu;

- b) datumiem, kad šī konvencija stājas spēkā to valstu starpā, kas to ir ratificējušas, pieņēmušas vai apstiprinājušas.

7. pants

Šī konvencija ir sastādīta vienā eksemplārā angļu, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāliešu, īru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un visi tās teksti divdesmit vienā valodā ir vienlīdz autentiski, un tās oriģinālu deponē Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsēkretariāta arhīvā. Ģenerālsēkretārs katras parakstītājvalsts valdībai nosūta apliecinātu eksemplāru.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtdā gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-negyedik év december hó nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
FÜR SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER



ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY



FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING



FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



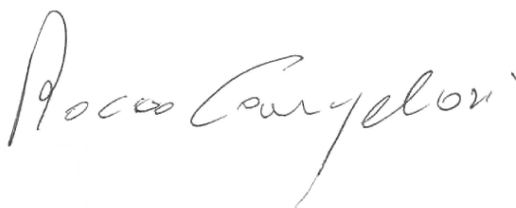
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



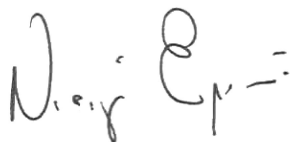
THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU

POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL

GHALL-PRESIDENT TA' MALTA

VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN

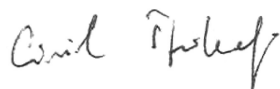
FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH

ZA PREZYDENTA RZECZYPOSLITEJ POLSKIEJ

PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA



ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY



SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND



KONVENCIJA**par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju**

EIROPAS EKONOMIKAS KOPIENAS DIBINĀŠANAS LĪGUMA AUGSTĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES,

VĒLOTIES izpildīt minētā Līguma 220. pantu, pamatojoties uz kuru tās ir sākušas savstarpējas sarunas, lai savu pilsoņu interesēs nodrošinātu nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu,

ŅEMOT VĒRĀ, cik svarīgi ir novērst nodokļu dubulto uzlikšanu, veicot asociēto uzņēmumu peļņas korekciju,

IR NOĻĒMUŠAS noslēgt šo konvenciju un tālab iecēlušas par saviem pilnvarotajiem:

VIŅA MAJESTĀTE BEĻĢU KARALIS:

ārkārtējo un pilnvaroto vēstnieku
Philippe de SCHOUTHEETE de Tervarent;

VIŅAS MAJESTĀTE DĀNIJAS KARALIENE:

ekonomikas ministru
Niels Helveg Petersen;

VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

federālo finanšu ministru
Theo Waigel,
ārkārtējo un pilnvaroto vēstnieku
Jürgen Trumpf;

GRIEĶIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

finanšu ministru
Ioannis Palaiochrassas;

VIŅA MAJESTĀTE SPĀNIJAS KARALIS:

ekonomikas un finanšu ministru
Carlos Solchaga Catalán;

FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

ārkārtējo un pilnvaroto vēstnieku
Jean Vidal;

ĪRIJAS PREZIDENTS:

finanšu ministru
Albert Reynolds;

ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

finanšu valsts sekretāru
Stefano De Luca;

VIŅA KARALISKĀ AUGSTĪBA LUKSEMBURGAS LIELHERCOGS:

budžeta ministru, finanšu ministru, darba ministru
Jean-Claude JUNCKER;

VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE:

ārkārtējo un pilnvaroto vēstnieku
P. C. NIEMAN;

PORTUGĀLES REPUBLIKAS PREZIDENTS:

finanšu ministru
Miguel BELEZA;

VIŅAS MAJESTĀTE LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀS KARALISTES KARALIENE:

ārkārtējo un pilnvaroto vēstnieku
David H. A. HANNAY KCMG;

KAS, sanākuši Padomē un iepazīnušies ar pārējo pušu pilnvarām, atzinuši tās par likumīgām un spēkā esošām,

IR VIENOJUŠIES PAR TURPMĀKO.

I NODAĻA

KONVENCIJAS DARBĪBAS JOMA

1. pants

1. Šo konvenciju piemēro, ja nodokļu uzlikšanas vajadzībām peļņa, kas ir iekļauta kāda līgumslēdzējas valsts uzņēmuma peļņā, ir arī iekļauta vai var tikt iekļauta citas līgumslēdzējas valsts uzņēmuma peļņā, pamatojoties uz to, ka nav ievēroti 4. pantā noteiktie principi, ko piemēro vai nu tieši, vai arī ietvertus attiecīgās valsts tiesību aktos.

2. Šajā konvencijā līgumslēdzējas valsts uzņēmuma pastāvīgo pārstāvniecību, kas atrodas citā līgumslēdzējā valstī, uzskata par tās valsts uzņēmumu, kurā tā atrodas.

3. Šā panta 1. punktu piemēro arī tad, ja kādam no attiecīgiem uzņēmumiem ir bijuši zaudējumi, nevis peļņa.

2. pants

1. Šo konvenciju piemēro ienākuma nodokļiem.

2. Spēkā esošie nodokļi, uz ko attiecinā šo konvenciju, konkrēti ir šādi:

a) Beļģijā:

- *impôt des personnes physiques/personenbelasting*,
- *impôt des sociétés/vennootschapsbelasting*,

— *impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting*,

— *impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders*,

— *taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting*;

b) Dānijā:

— *selskabsskat*,

— *indkomstskat til staten*,

— *kommunale indkomstskat*,

— *amtskommunal indkomstskat*,

— *særlig indkomstskat*,

— *kirkeskat*,

— *udbytteskat*,

— *renteskat*,

— *royaltyskat*,

— *frigørelsesafgift*;

- c) Vācijā:
- *Einkommensteuer*,
 - *Körperschaftsteuer*,
 - *Gewerbesteuer*, ciktāl šā nodokļa pamatā ir tirdzniecības peļņa;
- d) Grieķijā:
- *Φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων*,
 - *Φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων*,
 - *εισφορά υπέρ των επιχειρήσεων ύδρευσης και αποχέτευσης*;
- e) Spānijā:
- *impuesto sobre la renta de las personas físicas*,
 - *impuesto sobre sociedades*;
- f) Francijā:
- *impôt sur le revenu*,
 - *impôt sur les sociétés*;
- g) Īrijā:
- *Income Tax*,
 - *Corporation Tax*;
- h) Itālijā:
- *imposta sul reddito delle persone fisiche*,
 - *imposta sul reddito delle persone giuridiche*,
 - *imposta locale sui redditi*;
- i) Luksemburgā:
- *impôt sur le revenu des personnes physiques*,
 - *impôt sur le revenu des collectivités*,
 - *impôt commercial*, ciktāl šā nodokļa pamatā ir tirdzniecības peļņa;
- j) Nīderlandē:
- *inkomstenbelasting*,
 - *vennootschapsbelasting*;
- k) Portugālē:
- *imposto sobre o rendimento das pessoas singulares*,
 - *imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas*,
 - *derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas*;
- l) Apvienotajā Karalistē:
- *Income Tax*,
 - *Corporation Tax*.
3. Šo konvenciju piemēro arī visiem identiskiem vai līdzīgiem nodokļiem, ko uzliek pēc tās parakstīšanas dienas papildus spēkā esošiem nodokļiem vai to vietā. Dalībvalstu kompetentās iestādes informē viena otru par visiem grozījumiem valstu attiecīgajos tiesību aktos.

II NODAĻA

VISPĀRĒJI NOTEIKUMI

I iedaļa

Definīcijas

3. pants

1. Šajā konvencijā "kompetenta iestāde" ir:

- Beļģijā: *De Minister van Financiën* vai pilnvarots pārstāvis,
Le Ministre des Finances vai pilnvarots pārstāvis,
- Dānijā: *Skatteministeren* vai pilnvarots pārstāvis,
- Vācijā: *Der Bundesminister der Finanzen* vai pilnvarots pārstāvis,
- Grieķijā: *Ο Υπουργός των Οικονομικών* vai pilnvarots pārstāvis,
- Spānijā: *El Ministro de Economía y Hacienda* vai pilnvarots pārstāvis,
- Francijā: *Le Ministre chargé du budget* vai pilnvarots pārstāvis,
- Īrijā: *The Revenue Commissioners* vai pilnvarots pārstāvis,
- Itālijā: *Il Ministro delle Finanze* vai pilnvarots pārstāvis,
- Luksemburgā: *Le Ministre des Finances* vai pilnvarots pārstāvis,

- Nīderlandē: *De Minister van Financiën* vai pilnvarots pārstāvis,
- Portugālē: *O Ministro das Finanças* vai pilnvarots pārstāvis,
- Apvienotajā Karalistē: *The Commissioners of Inland Revenue* vai pilnvarots pārstāvis.

2. Ikvienam terminam, kas šajā konvencijā nav definēts, ir tāda nozīme, kāda tam ir Konvencijā par nodokļu dubulto uzlikšanu, ko savā starpā noslēgušas attiecīgas dalībvalstis, ja vien konteksts neprasa citu nozīmi.

II iedaļa

Principi, ko piemēro, veicot asociēto uzņēmumu peļņas korekciju un attiecinot peļņu uz pastāvīgajām pārstāvniecībām

4. pants

Piemērojot šo konvenciju, ievēro šādus principus:

1. Ja:
 - a) līgumslēdzēja valsts uzņēmums tieši vai netieši piedalās citas līgumslēdzēja valsts uzņēmuma vadībā, kontrolē vai kapitālā
 - vai
 - b) vienas un tās pašas personas tieši vai netieši piedalās vienas līgumslēdzēja valsts uzņēmuma vadībā, kontrolē vai kapitālā, kā arī citas līgumslēdzēja valsts uzņēmuma vadībā, kontrolē vai kapitālā,

un jebkurā no šiem gadījumiem šo divu uzņēmumu komerciālās vai finanšu attiecības tiek veidotas vai nodibinātas pēc nosacījumiem, kas atšķiras no tiem nosacījumiem, kuri būtu spēkā starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad jebkura peļņa, ko gūtu viens no uzņēmumiem, bet iepriekšminēto nosacījumu ietekmē nav guvis, var tikt iekļauta šā uzņēmuma peļņā, un tai var atbilstīgi uzlikt nodokļus.

2. Ja līgumslēdzēja valsts uzņēmums veic uzņēmējdarbību citā līgumslēdzējā valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, tad uz šo pastāvīgo pārstāvniecību attiecināms tāds peļņas daudzums, kādu tā varētu gūt, ja tā būtu patstāvīgs un atsevišķs uzņēmums, kas veic tādu pašu vai līdzīgu uzņēmējdarbību saskaņā ar tādiem pašiem vai līdzīgiem nosacījumiem, un pilnīgi neatkarīgi veiktu darījumus ar uzņēmumu, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir.

5. pants

Ja līgumslēdzēja valsts paredz veikt uzņēmuma peļņas korekciju, ievērojot 4. panta principus, tā par paredzēto darbību savlaicīgi informē uzņēmumu un dod tam iespēju informēt otru uzņēmumu, lai tas savukārt varētu informēt otru līgumslēdzēju valsti.

Tas tomēr neliedz līgumslēdzējai valstij, kas sniedz šādu informāciju, veikt paredzēto peļņas korekciju.

Ja pēc tam, kad šāda informācija ir sniegta, abi uzņēmumi un otra līgumslēdzēja valsts piekrīt peļņas korekcijai, 6. un 7. pantu nepiemēro.

III iedaļa

Savstarpējas vienošanās un šķīrējtiesas procedūra

6. pants

1. Ja kāds uzņēmums uzskata, ka kādā no gadījumiem, kad ir jāpiemēro šī konvencija, nav ievēroti 4. panta principi, neatkarīgi no tiesiskās aizsardzības līdzekļiem, ko paredz attiecīgo līgumslēdzēju valstu tiesību akti, uzņēmums var iesniegt lietu kompetentai iestādei līgumslēdzējā valstī, kuras uzņēmums tas ir vai kurā atrodas tā pastāvīgā pārstāvniecība. Lieta ir jāiesniedz trijos gados pēc pirmā paziņojuma par darbību, kas ir vai varētu būt par cēloni nodokļu dubultai uzlikšanai 1. panta nozīmē.

Uzņēmums kompetentajai iestādei vienlaikus paziņo par to, vai lieta var attiekties uz citām līgumslēdzējām valstīm. Kompetentā iestāde tādā gadījumā to tūlīt paziņo citu attiecīgo līgumslēdzēju valstu kompetentajām iestādēm.

2. Ja kompetentajai iestādei sūdzība šķiet pamatota un ja tā pati nespēj nodrošināt pietiekamu risinājumu, kompetentā iestāde cenšas jautājumu atrisināt, savstarpēji vienojoties ar visu pārējo attiecīgo līgumslēdzēju valstu kompetentajām iestādēm, lai novērstu nodokļu dubulto uzlikšanu, pamatojoties uz 4. panta principiem. Jebkuru savstarpēju vienošanos īsteno neatkarīgi no jebkādiem termiņiem, ko paredz attiecīgo līgumslēdzēju valstu tiesību akti.

7. pants

1. Ja attiecīgās kompetentās iestādes divos gados kopš dienas, kad lieta saskaņā ar 6. panta 1. punktu pirmoreiz iesniegta kādai no kompetentajām iestādēm, nepanāk vienošanos, kas novērš nodokļu dubulto uzlikšanu, kā minēts 6. panta 1. punktā, tās izveido padomdevēju komisiju, kam uzdots sniegt savu atzinumu par to, kā novērst attiecīgo nodokļu dubulto uzlikšanu.

Uzņēmumi var izmantot tiesiskās palīdzības līdzekļus, ko paredz attiecīgo līgumslēdzēju valstu tiesību akti; tomēr, ja lieta ir iesniegta kādā tiesā, punkta pirmajā daļā minēto divu gadu termiņu rēķina no dienas, kad pieņemts pēdējās instances apelācijas tiesas nolēmums.

2. Ja lieta nodota padomdevējai komisijai, tas neliedz līgumslēdzējai valstij par to pašu jautājumu sākt vai turpināt tiesvedību vai jautājuma izskatīšanu administratīvā kārtā.

3. Ja līgumslēdzējas valsts tiesību akti neatļauj tās kompetentajām iestādēm atkāpties no lēmumiem, ko pieņēmušas to tiesu iestādes, tad 1. punktu nepiemēro, ja vien tās valsts asociētais uzņēmums nav pārsniedzis pārsūdzības iesniegšanas termiņu vai ir atsaucis tādu pārsūdzību, pirms pieņemts lēmums. Šis noteikums neietekmē pārsūdzību, ja un ciktāl tā attiecas uz tādiem jautājumiem, kas nav minēti 6. pantā.

4. Kompetentās iestādes, savstarpēji vienojoties un saņemušas attiecīgo asociēto uzņēmumu piekrišanu, var atteikties no 1. punktā minētajiem termiņiem.

5. Ciktāl nepiemēro 1. līdz 4. punktu, tas neietekmē katra asociētā uzņēmuma tiesības, kas izklāstītas 6. pantā.

8. pants

1. Līgumslēdzējas valsts kompetentai iestādei nav jāsāk savstarpējās vienošanās procedūra vai jāveido 7. pantā minētā padomdevēja komisija, ja tiesvedības vai administratīvās izskatīšanas galīgais nolēmums paredz to, ka saskaņā ar darbībām, kas izraisa pārvietotās peļņas korekciju atbilstīgi 4. pantam, vienam no attiecīgiem uzņēmumiem ir jāuzliek bargs sods.

2. Ja vienlaikus ar kādu no 6. un 7. pantā minētajām lietām notiek tiesvedība vai lietas izskatīšana administratīvā kārtā, kas ierosināta, lai panāktu nolēmumu, ka par darbībām, kas izraisa peļņas korekciju atbilstīgi 4. pantam, vienam uzņēmumam jāuzliek bargs sods, tad kompetentas iestādes var apturēt šo pēdējo tiesvedību vai izskatīšanu, kamēr pabeidz tiesvedību vai lietas izskatīšanu administratīvā kārtā.

9. pants

1. Padomdevējā komisijā, kas minēta 7. panta 1. punktā, ir priekšsēdētājs un:

- divi pārstāvji no katras attiecīgās kompetentās iestādes; šo skaitu, kompetentajām iestādēm vienojoties, var samazināt līdz vienam pārstāvim,
- pāra skaits neatkarīgu autoritatīvu personu, ko, savstarpēji vienojoties, ieceļ no 4. punktā minētā personu saraksta, vai, ja tādu vienošanos nevar panākt, attiecīgām kompetentām iestādēm lozējot.

2. Ieceļot neatkarīgas autoritatīvas personas, katrai no viņām saskaņā ar neatkarīgu personu iecelšanas noteikumiem ieceļ aizvietotāju gadījumam, ja neatkarīgās personas nevarētu veikt savus pienākumus.

3. Ja lozē, katra kompetenta iestāde var iebilst pret ikvienas konkrētas neatkarīgas autoritatīvas personas iecelšanu, ja ir kāds nosacījums, par ko iepriekš vienojušās attiecīgās kompetentās iestādes, vai arī:

- ja šī persona ir piederīga pie kādas no attiecīgām nodokļu administrācijām vai strādā tās interesēs,

— ja šai personai pieder vai ir piederējusi liela kapitāla daļa/akciju pakete vienā no asociētiem uzņēmumiem vai katrā no tiem vai tā šajos uzņēmumos ir vai ir bijusi darbinieks vai padomnieks,

— ja nav pārliecības, ka šī persona būs pietiekami objektīva, izšķirot izlemjamo lietu vai lietas.

4. Neatkarīgo autoritatīvo personu sarakstā ir visu līgumslēdzēju valstu izvirzītās neatkarīgās personas. Katra līgumslēdzēja valsts šim sarakstam izvirza piecas personas un par to informē Eiropas Kopienas Padomes ģenerālsēkretāru.

Šīm personām jābūt kādas līgumslēdzējas valsts pilsoņiem un jābūt rezidentiem teritorijā, kurā piemēro šo konvenciju. Tām jābūt kompetentām un neatkarīgām.

Sarakstā, kas minēts punkta pirmajā daļā, līgumslēdzējas valstis var izdarīt grozījumus; tās nekavējoties informē par to Eiropas Kopienas Padomes ģenerālsēkretāru.

5. Pārstāvji un neatkarīgās autoritatīvās personas, kas ieceltas saskaņā ar 1. punktu, ievēl priekšsēdētāju no autoritatīvajām personām, kuras ir 4. punktā minētajā sarakstā, neskarot katras attiecīgās kompetentās iestādes tiesības iebilst pret tā izvēlētas atzītās personas iecelšanu, ja pastāv kāds no 3. punktā minētajiem apstākļiem.

Priekšsēdētājam jābūt tādai kvalifikācijai, lai ieņemtu amatu attiecīgās valsts augstākajās juridiskajās iestādēs, vai jābūt atzītam kompetentam juristam.

6. Padomdevējas komisijas locekļi patur noslēpumā visu, ko viņi uzzina, izskatot lietas. Līgumslēdzējas valstis pieņem vajadzīgos noteikumus, lai sodītu par katru pārkāpumu, kas attiecas uz pienākumu ievērot slepenību. Tās tūlīt informē Eiropas Kopienas Komisiju par veiktajiem pasākumiem. Eiropas Kopienas Komisija informē pārējās līgumslēdzējas valstis.

7. Līgumslēdzējas valstis veic visus vajadzīgos pasākumus, lai nodrošinātu to, ka padomdevēja komisija sanāk, līdzko tai ir iesniegtas lietas.

10. pants

1. Veicot 7. pantā minēto procedūru, attiecīgie asociētie uzņēmumi var sniegt visu informāciju, pierādījumus vai dokumentus, ko uzskata par noderīgiem, lai padomdevēja komisija pieņemtu lēmumu. Attiecīgo līgumslēdzēju valstu uzņēmumi un kompetentās iestādes ievēro visus padomdevējas komisijas lūgumus sniegt informāciju, pierādījumus vai dokumentus. Tomēr nevienas līgumslēdzējas valsts kompetentām iestādēm nav pienākums:

- a) veikt administratīvus pasākumus, kas nesaskan ar tās tiesību aktiem vai parasto administratīvo praksi;

- b) sniegt informāciju, ko nevar iegūt saskaņā ar tās tiesību aktiem vai parasto administratīvo praksi;

14. pants

vai

Saskaņā ar šo konvenciju nodokļu dubulto uzlikšanu peļņai uzskata par novērstu, ja:

- c) sniegt informāciju, kas atklātu kādu tirdzniecības noslēpumu, komercnoslēpumu, rūpniecības noslēpumu vai arodnoslēpumu, vai tehnoloģijas procesu, vai informāciju, kuras atklāšana būtu pretrunā ar sabiedrisko kārtību (*ordre public*).

- a) tikai vienā valstī peļņa ir iekļauta ar nodokli apliekama ienākuma aprēķinā;

vai

2. Katrs asociētais uzņēmums pēc sava pieprasījuma var ierasties vai tikt pārstāvēts padomdevējā komisijā. Ja padomdevēja komisija to pieprasa, katrs asociētais uzņēmums ierodas vai tiek pārstāvēts tajā.

- b) nodokli, ko kādā valstī iekasē no peļņas, samazina par summu, kas vienāda ar nodokli, ko no šīs peļņas iekasē citā valstī.

11. pants

III NODAĻA

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

1. Padomdevēja komisija, kas minēta 7. pantā, nāk klajā ar atzinumu vēlākais sešus mēnešus kopš dienas, kad tai iesniegta lieta.

15. pants

Padomdevējai komisijai savs atzinums ir jābalsta uz 4. pantu.

Nekas šajā konvencijā neliedz izpildīt plašākus pienākumus, lai novērstu nodokļu dubulto uzlikšanu, veicot asociēto uzņēmumu peļņas korekciju, kā to paredz vai nu citas konvencijas, ko līgumslēdzējas valstis ir noslēgušas vai noslēgs, vai arī līgumslēdzēju valstu tiesību akti.

2. Padomdevēja komisija atzinumu pieņem ar tās locekļu vienkāršu balsu vairākumu. Attiecīgās kompetentās iestādes var vienoties par papildu reglamentu.

16. pants

3. Padomdevējas komisijas procedūras izmaksas, kas nav radušās asociēto uzņēmumu dēļ, vienādās daļās maksā attiecīgās līgumslēdzējas valstis.

1. Šo konvenciju piemēro teritorijā, kas definēta Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma 227. panta 1. punktā, neskarot šā panta 2. punktu.

12. pants

2. Šo konvenciju nepiemēro:

1. Kompetentās iestādes, kas ir iesaistītas 7. pantā minētajā procedūrā, sešos mēnešos kopš dienas, kad padomdevēja komisija ir nākusi klajā ar atzinumu saskaņā ar 4. pantu, savstarpēji vienojas par lēmumu, kas novērš nodokļu dubulto uzlikšanu.

— Francijas teritorijām, kas minētas Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma IV pielikumā,

— Farēru salām un Grenlandei.

Kompetentās iestādes var pieņemt lēmumu, kas atšķiras no padomdevējas komisijas atzinuma. Ja tās nevienojas, tām ir jāpieņem lēmums saskaņā ar šo atzinumu.

17. pants

2. Kompetentās iestādes var vienoties 1. punktā minēto lēmumu publicēt, ja tam piekrīt attiecīgie uzņēmumi.

Līgumslēdzējas valstis ratificēs šo konvenciju. Ratifikācijas instrumentus deponēs Eiropas Kopienas Padomes ģenerālsēkretāra birojā.

13. pants

18. pants

Tas, ka par galīgiem lēmumiem ir kļuvuši līgumslēdzēju valstu pieņemtie lēmumi par nodokļu uzlikšanu peļņai, ko radījuši asociēto uzņēmumu veikti darījumi, neliedz izmantot 6. un 7. pantā izklāstītās procedūras.

Šī konvencija stājas spēkā trešā mēneša pirmajā dienā pēc tā mēneša, kurā ratifikācijas instrumentu deponējusi pēdējā no parakstītājvalstīm. Konvenciju piemēro, izskatot lietas, kas minētas 6. panta 1. punktā, kuras ir ierosinātas pēc tās stāšanās spēkā.

19. pants

Eiropas Kopienų Padomes ģenerālsēkretārs informē līgumslēdzējas valstis par:

- a) katra ratifikācijas instrumenta deponēšanu;
- b) dienu, kad šī konvencija stājas spēkā;
- c) līgumslēdzēju valstu ieceltu neatkarīgu autoritatīvu personu sarakstu un jebkurus tā grozījumus saskaņā ar 9. panta 4. punktu.

20. pants

Šī konvencija ir noslēgta uz pieciem gadiem. Sešus mēnešus pirms šā laikposma beigām līgumslēdzējas valstis sanāks, lai lemtu par šīs konvencijas darbības laika pagarināšanu un jebkuru citu būtisku pasākumu.

21. pants

Ikviens līgumslēdzēja valsts jebkurā laikā var lūgt pārskatīt šo konvenciju. Tādā gadījumā konferenci konvencijas pārskatīšanai sasauk Eiropas Kopienų Padomes priekšsēdētājs.

22. pants

Šo konvenciju, kas ir sastādīta vienā eksemplārā angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, itāliešu, īru, portugāļu, spāņu un vācu valodā, visiem tās tekstiem desmit valodās esot vienlīdz autentiskiem, deponē Eiropas Kopienų Padomes Ģenerālsēkretariāta arhīvā. Ģenerālsēkretārs katras parakstītājvalsts valdībai nosūta apstiprinātu kopiju.

TO APLIECINOT, apakšā parakstījušies pilnvarotie ir parakstījuši šo konvenciju.

NOBEIGUMA AKTS

AUGSTO LĪGUMSLĒDZĒJU PUŠU PILNVAROTIE,

sanākuši Briselē tūkstoš deviņi simti deviņdesmitā gada divdesmit trešajā jūlijā, lai parakstītu Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju,

parakstot minēto konvenciju, ir:

a) pieņēmuši šādas kopīgas deklarācijas, kas pievienotas Nobeiguma aktam:

- Deklarāciju par 4. panta 1. punktu,
- Deklarāciju par 9. panta 6. punktu,
- Deklarāciju par 13. pantu;

b) ņēmuši vērā šādas vienpusējas deklarācijas, kas pievienotas šim Nobeiguma aktam:

- Francijas un Apvienotās Karalistes deklarāciju par 7. pantu,
- līgumslēdzēju valstu atsevišķas deklarācijas par 8. pantu,
- Vācijas Federatīvās Republikas deklarāciju par 16. pantu.

KOPĪGĀS DEKLARĀCIJAS

Deklarācija par 4. panta 1. punktu

Konvencijas 4. panta 1. punkts attiecas gan uz gadījumiem, ja tiešu darījumu veic divi juridiski atsevišķi uzņēmumi, gan uz gadījumiem, ja darījumu veic viens no uzņēmumiem un otra uzņēmuma pastāvīga pārstāvniecība, kas atrodas kādā trešā valstī.

Deklarācija par 9. panta 6. punktu

Dalībvalstis ir pilnīgi brīvas attiecībā uz to, kāds raksturs un apjoms ir attiecīgiem noteikumiem, ko tās pieņem, lai sodītu par pārkāpumiem, kas attiecas uz pienākumu ievērot slepenību.

Deklarācija par 13. pantu

Ja vienā vai vairākās attiecīgās līgumslēdzējās valstīs lēmumi par nodokļu uzlikšanu, kas izraisa 6. un 7. pantā minētās procedūras, ir grozīti pēc tam, kad pabeigta 6. pantā minētā procedūra vai pieņemts 12. pantā minētais lēmums, un ja ir notikusi nodokļu dubultā uzlikšana 1. panta nozīmē, tad, ņemot vērā šīs procedūras iznākumu vai šo lēmumu, piemēro 6. un 7. pantu.

VIENPUSĒJAS DEKLARĀCIJAS**Deklarācija par 7. pantu**

Francija un Apvienotā Karaliste deklarē, ka tās piemēros 7. panta 3. punktu.

Līgumslēdzēju valstu atsevišķas deklarācijas par 8. pantu*Beļģija*

Termins “bargs sods” nozīmē kriminālu vai administratīvu sodu, ja:

- ir vai nu izdarīts vispārīgo tiesību pārkāpums ar mērķi izvairīties no nodokļu maksāšanas,
- vai ir pārkāpti ienākumu nodokļu kodeksa noteikumi vai tā īstenošanai pieņemtie lēmumi, un pārkāpums ir veikts ar nodomu izdarīt krāpniecību vai radīt kaitējumu.

Dānija

Jēdziens “bargs sods” nozīmē sodu par apzinātu Krimināllikuma vai īpašu tiesību aktu pārkāpumu gadījumos, ko nevar regulēt ar administratīviem līdzekļiem.

Nodokļu tiesību aktu pārkāpumus parasti var regulēt ar administratīviem līdzekļiem, ja uzskata, ka pārkāpumam nav piemērojams bargāks sods par naudas sodu.

Vācija

Nodokļu tiesību aktu pārkāpums, kas sodāms ar “bargu sodu”, ir jebkurš nodokļu tiesību aktu pārkāpums, ko soda ar aizturēšanu, kriminālu vai administratīvu naudas sodu.

Grieķija

Saskaņā ar Grieķijas tiesību aktiem, kas reglamentē nodokļu uzlikšanu, uzņēmumam uzliek “bargu sodu” šādos gadījumos:

1. Ja uzņēmums neiesniedz deklarācijas vai iesniedz nepareizas deklarācijas par nodokļiem, maksājumiem vai iemaksām, kas ir jāatvelk un jāmaksā valstij saskaņā ar esošajiem noteikumiem vai attiecībā uz pievienotās vērtības nodokli, apgrozījuma nodokli vai īpašo nodokli par greznumpriekšmetiem, ciktāl šo nodokļu, maksājumu vai iemaksu kopējā summa, kas būtu jādeklarē un jāmaksā valstij tirdzniecības un citu darbību dēļ, sešu mēnešu laikā pārsniedz sešus simtus tūkstošu (600 000) drahmu vai viena kalendāra gada laikā – vienu miljonu (1 000 000) drahmu.
2. Ja uzņēmums neiesniedz ienākumu nodokļa deklarāciju, bet nodoklis, kas jāmaksā par nedeklarēto ienākumu, pārsniedz trīs simtus tūkstošu (300 000) Grieķijas drahmu.
3. Ja uzņēmums nesniedz nodokļu uzlikšanai datus, kas paredzēti Nodokļu uzlikšanas datu kodeksā.
4. Ja uzņēmums sniedz datus, kas minēti 3. punktā un kas nav pareizi attiecībā uz daudzumu, vienības cenu vai vērtību, bet neprecizitāte izraisa neatbilstību, kas ir lielāka par desmit procentiem (10 %) no kopsummas vai preču, sniegto pakalpojumu vai tirdzniecības darījumu kopvērtības.

5. Ja uzņēmumam nav precīzas grāmatvedības un datu uzskaites, ko prasa Nodokļu uzlikšanas datu kodekss, bet šo neprecizitāti konstatē regulārās pārbaudēs, kuru datus apstiprina vai nu ar administratīvu lēmumu par neatbilstību, vai tādēļ, ka ir beidzies pārsūdzībai paredzētais laiks, vai ar administratīvas tiesas galīgu lēmumu, ja pārbaudītajā uzņēmumā neatbilstība starp kopējiem ienākumiem un deklarētiem ienākumiem pārvaldes laikā ir lielāka par divdesmit procentiem (20 %) un katrā ziņā nav mazāka par vienu miljonu (1 000 000) Grieķijas drahtu.
6. Ja uzņēmums nepilda pienākumu veikt grāmatvedības un datu uzskaiti, ko paredz attiecīgi Nodokļu uzlikšanas datu kodeksa noteikumi.
7. Ja uzņēmums izdod viltotas vai fiktīvas pavadzīmes (vai pats tās vilto) par pārdotām precēm vai sniegtiem pakalpojumiem vai citus nepareizus vai viltotus datus attiecībā uz nodokļu uzlikšanu, kā iepriekš minēts 3. punktā.

Nodokļu uzlikšanas dokumentu uzskata par viltotu, ja tas ir caurumots vai zīmogots, pirms pienācīgi noteikts tā autentiskums un noskaidrots, ka tas ir reģistrēts attiecīgos kompetentas nodokļu iestādes reģistros, bet tas nav noticis, apzinoties, ka jānosaka nodokļu uzlikšanas dokumenta autentiskums. Nodokļu uzlikšanas dokumentu uzskata par viltotu arī tad, ja oriģināla vai kopijas saturs un citi dati atšķiras no tiem, kas ir ierakstīti šā dokumenta pasaknī.

Nodokļu uzlikšanas dokumentu uzskata par fiktīvu, ja tas ir izdots par darījumu vai darījuma daļu, pārvedumu vai ko citu, kas nav ierakstīts kopsummā, vai par darījumu, ko veikušas personas, kuras nav tās personas, kas ierakstītas nodokļu uzlikšanas dokumentā.

8. Ja uzņēmums ir informēts par veikto aktu mērķi un jēkā līdzdarbojas nepareizu nodokļu dokumentu sastādīšanā vai ir informēts, ka dokumenti ir viltoti vai fiktīvi, un jēkā līdzdarbojas to izdošanā vai pieņem viltotus vai fiktīvus nodokļu uzlikšanas dokumentus ar nodomu slēpt materiālus, kas ir būtiski attiecībā uz nodokļu uzlikšanu.

Spānija

Termins "bargs sods" attiecas arī uz administratīviem sodiem par nopietniem nodokļu pārkāpumiem, kā arī kriminālsodiem par pārkāpumiem, kas veikti pret nodokļu iestādēm.

Francija

Termins "bargs sods" attiecas arī uz kriminālsodiem un nodokļu sodiem, piemēram, sodu par nodokļu deklarācijas neiesniegšanu pēc pavēstes saņemšanas, par negodprātību, krāpšanu, pretdarbību nodokļu inspekcijai, slepeniem maksājumiem vai slepeni izplatīšanu, vai par tiesību ļaunprātīgu izmantošanu.

Īrija

"Bargi sodi" ir sodi par:

- a) deklarācijas neiesniegšanu;
- b) nepareizas deklarācijas krāpniecisku vai nolaidīgu sagatavošanu;
- c) nepareizu grāmatvedības uzskaiti;
- d) dokumentu un datu neuzrādīšanu inspekcijai;
- e) šķēršļu radīšanu personām, kas izmanto likumā paredzētās pilnvaras;
- f) paziņojuma neiesniegšanu par to, ka nodoklis ir iekasējams;
- g) nepareiza paziņojuma iesniegšanu, lai iegūtu atlaidi.

Tiesību akti, kas attiecas uz šiem pārkāpumiem, 1990. gada 3. jūlijā ir šādi:

- Ienākumu nodokļu akta XXXV daļa, 1967,
- Finanšu akta 6. iedaļa, 1968,
- Uzņēmumu ienākumu nodokļu akta XIV daļa, 1976,
- Finanšu akta 94. iedaļa, 1983.

Uz to attieksies arī visi turpmāki noteikumi, kas aizstās, grozīs vai atjauninās sodu kodeksu.

Itālija

Termins “bargs sods” attiecas uz sodiem, ko uzliek par nelikumīgām darbībām, kas saskaņā ar valsts tiesību aktiem ir nodokļu pārkāpumi.

Luksemburga

Luksemburga par “bargiem sodiem” uzskata tādus, ko 8. panta sakarā par tādiem uzskata citas līgumslēdzējas valstis.

Nīderlande

“Bargs sods” ir sods, ko tiesnesis uzliek par Vispārējā nodokļu likuma 68. pantā minētajām darbībām, kas veiktas ar nodomu.

Portugāle

“Bargi sodi” ir kriminālsodi, kā arī citi sodi par nodokļu pārkāpumiem, kuri veikti ar nodomu izdarīt krāpšanu vai par kuriem uzliek naudas sodu, kas lielāks par 1 000 000 (vienu miljonu) eskudo.

Apvienotā Karaliste

Apvienotā Karaliste terminu “bargs sods” interpretē kā tādu, kas ietver kriminālsodus un administratīvus sodus, ko piemēro par krāpniecisku vai nolaidīgu nepareizu pārskatu, iesniegumu vai nodokļu deklarāciju iesniegšanu.

Vācijas Federatīvās Republikas deklarācija par 16. pantu

Vācijas Federatīvās Republikas valdība, deponējot savu ratifikācijas instrumentu, patur tiesības deklarēt, ka šī konvencija attiecas arī uz Berlīnes Federālo Zemi.

KONVENCIJA**par Austrijas Republikas, Somijas Republikas un Zviedrijas Karalistes pievienošanos Konvencijai
par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju**

KOPIENAS DIBINĀŠANAS LĪGUMA AUGSTĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES,

ŅEMOT VĒRĀ to, ka Austrijas Republika, Somijas Republika un Zviedrijas Karaliste, kļūstot par Savienības locekļiem, apņēmas pievienoties Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju, kas atvērta parakstīšanai Briselē 1990. gada 23. jūlijā,

IR NOĻĒMUŠAS noslēgt šo konvenciju un tālab iecēlušas par saviem pilnvarotajiem:

VIŅA MAJESTĀTE BEĻĢU KARALIS:

vēstnieku,
Beļģijas pastāvīgo pārstāvi Eiropas Savienībā
Philippe de SCHOUTHEETE de Tervarent;

VIŅAS MAJESTĀTE DĀNIJAS KARALIENE:

vēstnieku,
Dānijas pastāvīgo pārstāvi Eiropas Savienībā
Poul SKYTTE CHRISTOFFERSEN;

VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

Vācijas Federatīvās Republikas pastāvīgā pārstāvja Eiropas Savienībā vietnieku
Jochen GRÜNHAGE;

GRIEĶIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

vēstnieku,
Grieķijas Republikas pastāvīgo pārstāvi Eiropas Savienībā
Pavlos APOSTOLIDES;

VIŅA MAJESTĀTE SPĀNIJAS KARALIS:

vēstnieku,
Spānijas pastāvīgo pārstāvi Eiropas Savienībā
Francisco Javier ELORZA CAVENGT;

FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

vēstnieku,
Francijas Republikas pastāvīgo pārstāvi Eiropas Savienībā
Pierre de BOISSIEU;

ĪRIJAS PREZIDENTS:

vēstnieku,
Īrijas pastāvīgo pārstāvi Eiropas Savienībā
Denis O'LEARY;

ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

vēstnieku,
Itālijas Republikas pastāvīgo pārstāvi Eiropas Savienībā
Luigi GUIDOBONO CAVALCHINI GAROFOLI;

VIŅA KARALISKĀ AUGSTĪBA LUKSEMBURGAS LIELHERCOGS:

vēstnieku,
Luksemburgas pastāvīgo pārstāvi Eiropas Savienībā
Jean-Jacques KASEL;

VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE:

vēstnieku,
Nīderlandes pastāvīgo pārstāvi Eiropas Savienībā
Bernard R. BOT;

AUSTRIJAS REPUBLIKAS FEDERĀLAIS PREZIDENTS:

vēstnieku,
Austrijas Republikas pastāvīgo pārstāvi Eiropas Savienībā
Manfred SCHEICH;

PORTUGĀLES REPUBLIKAS PREZIDENTS:

vēstnieku,
Portugāles Republikas pastāvīgo pārstāvi Eiropas Savienībā
José Gregório FARIA QUITERES;

SOMIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

vēstnieku,
Somijas Republikas pastāvīgo pārstāvi Eiropas Savienībā
Antti SATULI;

ZVIEDRIJAS KARALISTES VALDĪBA:

vēstnieku,
Zviedrijas pastāvīgo pārstāvi Eiropas Savienībā
Frank BELFRAGE;

VIŅAS MAJESTĀTE LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀS KARALISTES KARALIENE:

vēstnieku,
Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes pastāvīgo pārstāvi Eiropas Savienībā
J. S. WALL C. M. G., L. V. O.,

KAS, sanākuši Eiropas Savienības dalībvalstu Pastāvīgo pārstāvju komitejā un iepazinušies ar pārējo pušu pilnvarām, atzi-
nuši tās par likumīgām un spēkā esošām,

IR VIENOJUŠIES PAR TURPMĀKO.

1. pants

Ar šo Austrijas Republika, Somijas Republika un Zviedrijas Karaliste pievienojas Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju, kas atvērta parakstīšanai Briselē 1990. gada 23. jūlijā.

2. pants

Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju ar šo groza šādi:

1. Konvencijas 2. panta 2. punktā:

- a) k) apakšpunktu pārveido par l) apakšpunktu;
- b) pēc apakšpunkta j) pievieno šādu k) apakšpunktu:

“k) Austrijā:

- *Einkommensteuer*,
- *Körperschaftsteuer*;”;

- c) l) apakšpunktu pārveido par o) apakšpunktu;

- d) pēc l) apakšpunkta pievieno šādus m) un n) apakšpunktus:

“m) Somijā:

- *valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna*,
- *yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund*,
- *kunnallisvero/kommunalskatten*,
- *kirkollisvero/kyrkoskatten*,
- *korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst*,
- *rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig*;

- n) Zviedrijā:

- *statliga inkomstskatten*,
- *kupongskatten*,

— *kommunala inkomstskatten*,

— *lagen om expansionsmedel*;”.

2. Konvencijas 3. panta 1. punktam pievieno šādu tekstu:

“— Austrijā:

Der Bundesminister für Finanzen vai pilnvarots pārstāvis,

— Somijā:

Valtiovarainministeriö vai pilnvarots pārstāvis,

Finansministeriet vai pilnvarots pārstāvis,

— Zviedrijā:

Finansministern vai pilnvarots pārstāvis;”.

3. pants

Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretārs nodod Austrijas Republikas, Somijas Republikas un Zviedrijas Karalistes valdībām Konvencijas par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju apstiprinātas kopijas angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, itāliešu, īru, portugāļu, spāņu un vācu valodā.

Šīs konvencijas I un II pielikumā ir sniegts Konvencijas par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju teksts somu un zviedru valodā. Somu un zviedru valodā sagatavotie teksti ir autentiski ar tādiem pašiem nosacījumiem kā Konvencijas par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju teksti citās valodās.

4. pants

Šo konvenciju ratificē līgumslēdzējas valstis. Ratifikācijas instrumentus deponē Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāram.

5. pants

Šī konvencija stājas spēkā to valstu starpā, kas to ir ratificējušas, trešā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad Austrijas Republika vai Somijas Republika, vai Zviedrijas Karaliste un viena no valstīm, kas ratificējusi Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju, deponējušas pēdējo ratifikācijas instrumentu.

Šī konvencija stājas spēkā katrai līgumslēdzējai valstij, kas pēc tam to ratificē, trešā mēneša pirmajā dienā pēc ratifikācijas instrumenta deponēšanas.

6. pants

Eiropas Savienības Padomes ģenerālsēkretārs informē līgumslēdzējas valstis par:

- a) katra ratifikācijas instrumenta deponēšanu;

- b) dienām, kad šī konvencija stājas spēkā.

7. pants

Šo konvenciju, kas ir sastādīta vienā eksemplārā angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, itāliešu, īru, portugāļu, somu, spāņu, vācu un zviedru valodā, visiem tās tekstiem divpadsmit valodās esot vienlīdz autentiskiem, deponē Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsēkretariāta arhīvā. Ģenerālsēkretārs katras līgumslēdzējas valsts valdībai nosūta apstiprinātu kopiju.

TO APLIECINOT, apakšā parakstījušies pilnvarotie ir parakstījuši šo konvenciju.

KONVENCIJAS**par Austrijas Republikas, Somijas Republikas un Zviedrijas Karalistes pievienošanos Konvencijai
par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju
parakstīšanas protokols**

Personas, kuras pilnvarojusi Beļģijas Karaliste, Dānijas Karaliste, Vācijas Federatīvā Republika, Grieķijas Republika, Spānijas Karaliste, Francijas Republika, Īrija, Itālijas Republika, Luksemburgas Lielhercogiste, Nīderlandes Karaliste, Austrijas Republika, Portugāles Republika, Somijas Republika, Zviedrijas Karaliste un Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotā Karaliste, 1995. gada 21. decembrī Briselē ir parakstījušas Konvenciju par Austrijas Republikas, Somijas Republikas un Zviedrijas Karalistes pievienošanos Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju.

Šajā sakarā tās ņēmušas vērā šādas vienpusējas deklarācijas saistībā ar 8. pantu Konvencijā par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju:

Austrijas Republikas deklarācija:

Pārkāpums, par kuru soda ar “bargu sodu”, ir jebkura tīša vai nevērīga izvairīšanās no nodokļu vai nodevu maksāšanas, kas ir sodāma saskaņā ar tiesību aktiem nodokļu pārkāpumu jomā.

Somijas Republikas deklarācija:

Termins “bargs sods” ietver kriminālsodus un tādus administratīvos sodus, ko piemēro par nodokļu tiesību aktu pārkāpumu.

Zviedrijas Karalistes deklarācija:

Nodokļu tiesību aktu pārkāpums, par kuru soda ar “bargu sodu”, ir jebkurš nodokļu tiesību aktu pārkāpums, par kuru soda ar aizturēšanu, kriminālo vai administratīvo naudas sodu.

Šis protokols jāpublicē Eiropas Kopienų Oficiālajā Vēstnesī.

PROTOKOLS,**ar ko groza 1990. gada 23. jūlija Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju**

EIROPAS KOPIENAS DIBINĀŠANAS LĪGUMA AUGSTĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES,

VĒLOTIES izpildīt Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 293. pantu, pamatojoties uz kuru tās ir sākušas savstarpējas sarunas, lai savu pilsoņu interesēs nodrošinātu nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu;

ņemot vērā 1990. gada 23. jūlija Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju ⁽¹⁾ (turpmāk "Arbitrāžas konvencija");

ŅEMOT VĒRĀ 1995. gada 21. decembra Konvenciju par Austrijas Republikas, Somijas Republikas un Zviedrijas Karalistes pievienošanās Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju ⁽²⁾;

TĀ KĀ Arbitrāžas konvencija saskaņā ar tās 18. pantu stājas spēkā 1995. gada 1. janvārī; tā kā tās darbības laiks beigsies 1999. gada 31. decembrī, ja vien tas netiks pagarināts;

IR NOĻĒMUŠAS noslēgt šo protokolu, ar ko groza Arbitrāžas konvenciju, un tālab iecēlušas par saviem pilnvarotajiem:

BEĻĢIJAS KARALISTE:

finanšu ministru
Jean-Jacques VISEUR;

DĀNIJAS KARALISTE:

ekonomikas lietu un Ziemeļvalstu sadarbības ministri
Marianne JELVED;

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA:

federālo finanšu ministru
Hans EICHEL;

GRIEĶIJAS REPUBLIKA:

ekonomikas lietu ministru
Yannos PAPANTONIOU;

SPĀNIJAS KARALISTE:

ekonomikas lietu valsts sekretāru
Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO;

FRANCIJAS REPUBLIKA:

ekonomikas lietu, finanšu un rūpniecības ministru
Dominique STRAUSS-KAHN;

ĪRIJA:

finanšu ministru
Charlie McCREEVY;

⁽¹⁾ OV L 225, 20.8.1990., 10. lpp.

⁽²⁾ OV C 26, 31.1.1996., 1. lpp.

ITĀLIJAS REPUBLIKA:

finanšu ministru
Vincenzo VISCO;

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE:

premjierministru, valsts ministru, finanšu ministru, darba un nodarbinātības ministru
Jean-Claude JUNCKER;

NĪDERLANDES KARALISTE:

finanšu valsts sekretāru
Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND;

AUSTRIJAS REPUBLIKA:

federālo finanšu ministru
Rudolf EDLINGER;

PORTUGĀLES REPUBLIKA:

finanšu ministru
António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO;

SOMIJAS REPUBLIKA:

premjierministra vietnieku un finanšu ministru
Sauli NIINISTÖ;

ZVIEDRIJAS KARALISTE:

finanšu ministru
Bosse RINGHOLM;

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE:

vēstnieku, Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes pastāvīgo pārstāvi Eiropas Savienībā
Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.,

KAS, sanākuši Padomē un iepazinušies ar pārējo pušu pilnvarām, atzinuši tās par likumīgām un spēkā esošām,

IR VIENOJUŠIES PAR TURPMĀKO.

*1. pants**2. pants*

Ar šo 1990. gada 23. jūlija Konvencija par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju ir grozīta šādi:

20. pantu izsaka šādā redakcijā:

“20. pants

Šī konvencija ir noslēgta uz pieciem gadiem. Tā katru reizi tiek pagarināta uz nākamjiem pieciem gadiem, izņemot, ja līgumslēdzēja valsts rakstiski informē Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāru par tās iebildumu vismaz sešus mēnešus pirms jebkura piecu gada termiņa beigām.”

1. Parakstītājvalstis šo protokolu ratificē, atzīst vai apstiprina. Ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas instrumentus depone Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāram.

2. Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretārs parakstītājvalstīm paziņo:

a) par katra ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas instrumenta deponēšanu;

b) dienu, kad šis protokols stāsies spēkā.

3. pants

1. Šis protokols stājas spēkā trešā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad pēdējā parakstītājvalsts deponējusi ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas instrumentu.

2. Šo protokolu piemēro no 2000. gada 1. janvāra.

3. Laikposmu, kas sākas 2000. gada 1. janvārī un beidzas dienā, kad stājas spēkā šis protokols, neņem vērā, nosakot, vai lieta

ir iesniegta Arbitrāžas konvencijas 6. panta 1. punktā norādītajā laikā.

4. pants

Šo protokolu, kas ir sastādīts vienā eksemplārā dāņu, holandiešu, angļu, somu, franču, vācu, grieķu, īru, itāļu, portugāļu, spāņu un zviedru valodā, un visi tā teksti divpadsmit valodās ir vienlīdz autentiski, deponē Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā. Ģenerālsekretārs katras līgumslēdzējas valsts valdībai nosūta apstiprinātu kopiju.

**Padomē 1999. gada 25. maijā sanākušo dalībvalstu valdību pārstāvju konferences
NOBEIGUMA AKTS**

Dalībvalstu valdību pārstāvji,

KAS sanākuši Padomē 1999. gada 25. maijā,

paturot prātā 1998. gada 19. maija SECINĀJUMUS par darbības laika pagarināšanu Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju ("Arbitrāžas konvencija"), kuros tās vienojās, ka Arbitrāžas konvencijas darbības laiks pēc tā izbeigšanās būtu jāpagarina vēl par pieciem gadiem un ka pēc šā laikposma beigām tās darbības laiks būtu automātiski jāpagarina uz nākamjiem pieciem gadiem ar noteikumu, ka neviena līgumslēdzēja valsts nav pret to iebildusi;

IR VIENOJUŠIES, ka Arbitrāžas konvencijas darbības laiks no 2000. gada 1. janvāra ir jāpagarina vēl par pieciem gadiem;

IR SĀKUŠI parakstīt protokolu, ar ko groza 1990. gada 23. jūlija Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju.

PARAKSTĪŠANAS PROTOKOLS

Konvencija par Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanas Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju

Personas, kuras pilnvarojusi Beļģijas Karaliste, Čehijas Republika, Dānijas Karaliste, Igaunijas Republika, Vācijas Federatīvā Republika, Grieķijas Republika, Spānijas Karaliste, Francijas Republika, Īrija, Itālijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Luksemburgas Lielhercogiste, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Nīderlandes Karaliste, Austrijas Republika, Polijas Republika, Portugāles Republika, Slovēnijas Republika, Slovākijas Republika, Somijas Republika, Zviedrijas Karaliste un Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotā Karaliste, 2004. gada 8. decembrī Briselē ir parakstījušas Konvenciju par Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanas Konvencijai par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju.

Šajā sakarā tās ņēmušas vērā šādas vienpusējas deklarācijas:

I. Deklarācija par 7. pantu Konvencijā par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju:

Beļģijas, Čehijas, Latvijas, Ungārijas, Polijas, Portugāles, Slovākijas un Slovēnijas deklarācija par 7. pantu Konvencijā par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju.

Beļģija, Čehija, Latvija, Ungārija, Polija, Portugāle, Slovākija un Slovēnija deklarē, ka tās piemēros 7. panta 3. punktu.

II. Deklarācija par 8. pantu Konvencijā par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu sakarā ar asociēto uzņēmumu peļņas korekciju:

1. Kipras Republikas deklarācija

Termins "bargs sods" ietver sodus par:

- a) krāpšanas nolūkos vai tīšām veiktu vai iesniegtu nepatiesu paziņojumu, dokumentu vai deklarāciju attiecībā uz ienākumiem vai pieprasījumiem par atvieglojumiem vai atskaitījumiem;

- b) krāpšanas nolūkos vai tīšām iesniegtiem nepatiesiem pārskatiem;

- c) atteikšanos iesniegt nodokļu deklarāciju vai tās neiesniegšanu tīšām vai nolaidības dēļ;

- d) atteikšanos vest pareizu uzskaiti vai darīt pieejamus pārbaudei dokumentus un uzskaites datus vai tīšu rīcību vai nolaidību, kuras rezultātā netiek vesta pareiza uzskaitē vai dokumenti un uzskaites rēķini netiek darīti pieejami pārbaudei;

- e) personas mudināšanu, vedināšanu vai palīdzības sniegšanu personai, lai tā veiktu, sagatavotu vai iesniegtu deklarāciju, paziņojumu, pieprasījumu, pārskatu vai dokumentu vai turētu vai sagatavotu jebkādu pārskatu vai dokumentu, kas ir būtiski nepatiesi.

Tiesību akti, kas reglamentē minētos sodus, ir iekļauti likumos par nodokļu aprēķināšanu un iekasēšanu.

2. Čehijas Republikas deklarācija

Nodokļu tiesību aktu pārkāpums, kas sodāms ar "bargu sodu", ir nodokļu tiesību aktu pārkāpums, ko soda ar arestu, kriminālsodu vai administratīvu sodu. Nodokļu tiesību aktu pārkāpums ir:

- a) to noteikto nodokļu, sociālās apdrošināšanas nodokļu, veselības apdrošināšanas nodokļu un iemaksu nemaksāšana, kas jāmaksā saskaņā ar valsts nodarbinātības politiku;

- b) izvairīšanās no nodokļu vai līdzīgu maksājumu maksāšanas;

- c) ziņošanas pienākuma nepildīšana.

3. Igaunijas Republikas deklarācija

Terminu "bargs sods" interpretēs kā kriminālsodu par krāpšanu nodokļu jomā saskaņā ar Igaunijas tiesību aktiem (Kriminālkodekss).

4. *Grieķijas Republikas deklarācija*

Barga soda definīciju, ko Grieķijas Republika sniedza 1990. gadā, aizstāj ar šādu definīciju:

Termins "bargs sods" nozīmē administratīvus sodus par nopietniem nodokļu tiesību aktu pārkāpumiem, kā arī kriminālsodus par noziedzīgiem nodarījumiem attiecībā uz nodokļu tiesību aktiem saskaņā ar attiecīgajiem noteikumiem Grāmatvedības un uzskaites likumā un lenākumu nodokļa likumā, kā arī visiem īpašajiem noteikumiem, kuri nosaka administratīvus sodus un kriminālsodus saistībā ar nodokļu tiesību aktiem.

5. *Ungārijas Republikas deklarācija*

Termins "bargs sods" nozīmē kriminālsodus, kas noteikti saistībā ar noziedzīgiem nodarījumiem nodokļu jomā, vai nodokļu sodus saistībā ar nodokļu nemaksāšanu, kur attiecīga nodokļu summa pārsniedz 50 miljonus HUF.

6. *Latvijas Republikas deklarācija*

Termins "bargs sods" nozīmē administratīvus sodus par nopietniem nodokļu pārkāpumiem, kā arī kriminālsodus.

7. *Lietuvas Republikas deklarācija*

Termins "bargs sods" ietver kriminālsodus un administratīvus sodus, tādus kā sodi par labas ticības trūkumu un pretdarbību nodokļu inspekcijai.

8. *Maltas Republikas deklarācija*

Termins "bargs sods" nozīmē administratīvus sodus vai kriminālsodus, ko uzliek personai, kas, tīšām ar nodomu izvairīties no nodokļu maksāšanas vai lai palīdzētu kādai citai personai izvairīties no nodokļu maksāšanas:

- a) deklarācijā vai jebkurā citā dokumentā vai paziņojumā, kas veikts, sagatavots vai iesniegts saskaņā ar lenākumu nodokļu likumiem vai šo likumu piemērošanas vajadzībām, nenorāda jebkādu ienākumu, kam būtu jābūt attiecīgajā dokumentā;

vai

- b) deklarācijā vai jebkurā citā dokumentā, vai paziņojumā kas sagatavots vai iesniegts saskaņā ar lenākumu nodokļu likumiem vai šo likumu piemērošanas vajadzībām, izdara nepatiesu paziņojumu vai ierakstu;

vai

- c) sniedz jebkādu nepatiesu atbildi, mutisku vai rakstisku, uz jebkuru jautājumu vai informācijas pieprasījumu, kas veikts vai pieprasīts saskaņā ar lenākumu nodokļu likumiem;

vai

- d) sagatavo vai ved jebkādos nepatiesus grāmatvedības reģistrus vai cita veida uzskaiti vai atļauj šādu nepatiesu reģistru vai uzskaites sagatavošanu vai vešanu, vai falsificē grāmatvedības reģistrus vai cita veida uzskaiti, vai atļauj šādu falsificēšanu;

vai

- e) izmanto jebkāda veida krāpšanu, māņus vai viltu vai atļauj šādas krāpšanas, māņu vai viltus izmantošanu.

9. *Nīderlandes Karalistes deklarācija*

Barga soda definīciju, ko Nīderlandes Karaliste sniedza 1990. gadā, aizstāj ar šādu definīciju:

Termins "bargs sods" nozīmē sodu, ko uzliek tiesa par tāda noziedzīga nodarījuma tīšu izdarīšanu, kas paredzēts Vispārējā nodokļu likuma 68. panta 2. punktā vai 69. panta 1. vai 2. punktā.

10. *Portugāles Republikas deklarācija*

Barga soda definīciju, ko Portugāles Republika sniedza 1990. gadā, aizstāj ar šādu definīciju:

Termins "bargi sodi" ietver kriminālsodus un administratīvus sodus, ko piemēro par nodokļu pārkāpumiem, kuri tiesību aktos definēti kā smagi pārkāpumi vai pārkāpumi, kas izdarīti ar nolūku apkrāpt.

11. *Polijas Republikas deklarācija*

Termins "bargs sods" nozīmē naudassodu, arestu vai abus kopā, vai arī sodu ar brīvības atņemšanu par sodāmu nodokļu tiesību aktu pārkāpumu, ko izdarījis nodokļu maksātājs.

12. *Slovēnijas Republikas deklarācija*

Jēdziens "bargs sods" apzīmē sodu par jebkuru nodokļu tiesību aktu pārkāpumu.

13. *Slovākijas Republikas deklarācija*

Termins "bargs sods" atbilst terminam "naudassods", ko piemēro par nodokļu saistību pārkāpumu kā sodu, ko uzliek saskaņā ar Nodokļu administrācijas likumu Nr. 511/1992 ar tā grozījumiem, attiecīgajiem nodokļu tiesību aktiem vai Likumu par grāmatvedību; un termins "sods" nozīmē sodu, ko uzliek saskaņā ar Kriminālkodeksu par noziedzīgu nodarījumu, kas izdarīts saistībā ar iepriekš minēto tiesību aktu pārkāpumu.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturta gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-negyedik év december hó nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
FÜR SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER

A stylized, cursive signature in black ink, likely belonging to the King of Belgium, positioned above a horizontal line.

ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY

A cursive signature in black ink, likely belonging to the President of the Czech Republic, written in a fluid, connected style.

FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING

A cursive signature in black ink, likely belonging to the Queen of Denmark, featuring large, elegant loops.

FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

A cursive signature in black ink, likely belonging to the President of Germany, with a distinctive, flowing script.

EESTI VABARIIGI PRESIDENTI NIMEL

A cursive signature in black ink, likely belonging to the President of Estonia, with a sharp, angular style.

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

A cursive signature in black ink, likely belonging to the President of Greece, with a highly stylized and fluid script.

POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



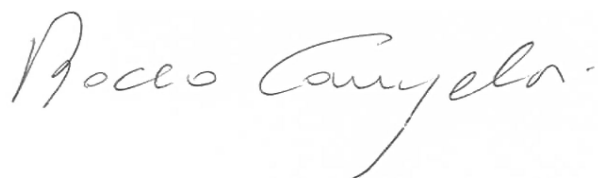
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU



POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL



GHALL-PRESIDENT TA' MALTA



VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN



FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH



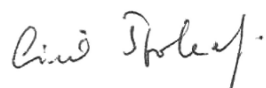
ZA PREZYDENTA RZECZYPOSLITEJ POLSKIEJ



PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA



ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY



SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND